

禅与人类文明研究丛书(3、4)

T H E S T U D I E S O F
B U D D H I S T T H O U G H T S
A N D C U L T U R E S

佛学思想 与佛教文化研究

〔上册〕

学 愚 / 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

禅与人类文明研究丛书（3、4）

【上
册】

佛学思想 与佛教文化研究

学 愚 / 主编

序 言

随着当代中国经济，特别是佛教寺院经济的发展，传统文化的提倡以及学术研究的拓展，近十多年以来，汉语中国佛教的研究队伍越来越壮大，两岸三地佛教研讨会的举办越来越频繁，相关研究成果的形成和出版也越来越丰富。其中产生了一批有创见，具开拓性、前瞻性和批判性的学者和论著，但同时亦出现了一些学者为了开会而赶写论文、学术研究成为文化宣传以及出版成果为了创造经济效益等现象。所有这些，都在不同层面说明或表明当代中国佛教研究已经进入一个新的历史时期。

在追求速度和效益的今天，学者如何从事学术研究？从事佛教研究的学者，又如何才能在学术领域占有自己的一席之地？当前，进行人文科学和社会科学研究的中青年学者，再也很难像他们的前辈那样“十年磨一剑、一生一著作”了！为了职称、升职，或为了生活，乃至生存，他们唯有自觉或非自觉地提升学术竞争力，不断生产学术成果。怎样在立足于当代学术研究环境的同时，参考中西方学术研究规范，保持佛教研究的严谨性、中立性、规范性，以及批判性、创造性、开拓性？这是每一位从事中国佛教研究学者共同关心的问题。香港中文大学禅与人类文明研究中心希望同大家一道来探索 and 解决这样的问题。

中心自 2015 年成立以来，一直致力于学术典范的建立，希望成为所有学者，特别是中国学者进行佛教研究和交流的平台，举办了形式多样的研讨会，出版了中英文学术论文集，其中包括“禅与人类文明研究”丛书。2015 年 7 月，中心与北京大学佛学教育研究中心、澳门大学人文学院、中国人民大学佛教与宗教学理论研究所、中山大学哲学系以及台湾大学哲学系暨佛学研究中心合作，举办了主题为“中国佛教与人类文明”的学术研讨会，分设五个论题，分别是：一、历史与现状；二、文献文化；三、宗派义理；四、修证实践；五、禅宗研究。本次会议共有 147 人申请，后经专家审

核，邀请了 93 位学者参会和发表论文。会议期间，数十名专家对发表的论文进行即场点评，并提出修改意见。会议结束后，部分论文再送匿名评审，最后选出其中的 44 篇编入本书。因此，本书所收的论文，均经严谨挑选、专业点评和匿名评审。我们相信，本书的出版发行，不但在学术研究内容方面，亦可在学术研究规范化等方面，对当代汉语中国佛教研究有启发性的贡献。

在此付梓之际，我们再次感谢广东四会六祖寺对中国佛教研究的资助！感谢所有协办单位、专家、学者的支持和鼓励！

学 愚

2017 年 7 月 12 日

目 录

上 册

第一编 文献与文化

西夏文《药师琉璃光七佛本愿功德经》及相关问题考略	崔红芬 / 003
《大般涅槃经集解》诸师的法身观	张 凯 / 023
从《弘明集》看“涅槃”观念与中国文化的最初碰撞	盛 宁 / 040
大唐公主的宗教信仰	郭海文 / 057
试论《维摩诘经》中的人间净土	涂艳秋 / 084
蒙藏地区佛教传承的特点与“三主要道”	嘉木扬·凯朝 / 110
愿令众生得度的佛教观与以人生为目的的美术思想 ——以太虚大师为例	刘美奇 / 119
从四组常用词更替频度看汉译佛经在中古汉语研究中的价值	战 浩 / 135
从形象变化看弥勒信仰的变迁	体 恒 / 148

第二编 义理与实践

六经开生面，佛学在我心：论王船山《相宗络索》 “转识成智”的创见	张晓芬 / 177
印顺导师对《中论》“观时品”之诠释与芝诺悖论	郭延成 / 195
从第一义空论中道佛性：以《大般涅槃经》为主	释证真 / 207

从天台教义看禅宗的悟与修	郝金广 / 234
从“移情”初探藏传佛教中的师徒关系	李璞妮 / 244
从禅净双修与基督禅的比较中探究佛耶对话新进路	尚真洁 / 254
《金刚经》之语言哲学	
——依据禅宗之《六祖坛经》“不立文字”的研究	刘启霖 / 269
论禅病的四类疗法	夏金华 / 289
净土思想与现代临终关怀	刘建平 / 307
《楞严经》“征心辨见”与《正脉疏》“指见是心”之研究	胡健财 / 319

下 册

第三编 历史与现状

The Picture of “religion” and Chinese Buddhism in the Eyes of Chinese

Oversea Students in the UK	释见城 / 343
慧皎《高僧传》对僧人亡化神异的书写	
——兼谈其对中土尸解信仰的借鉴	白照杰 / 365
当代北京地区佛教寺院遗迹的流变	安红坤 / 387
从白语经看阿吒力教的信仰内容及其本土化	李 艳 / 403
中国中古时期佛教降魔与关羽“授五戒”	周努鲁 / 420
论基于新媒体交流平台的当代佛教传播模式	
——以北京龙泉寺为例	孙 静 / 437
从莫高窟游人题记看明清时期敦煌地区的佛教	秦弋然 / 452
憨山德清与山东	马德璟 / 465
境内南传佛教傣泐亚文化圈课诵音声的发展变迁	董 宸 / 483
当代中国佛教与宗教对话	
——台湾法鼓山圣严禅师的观点初探	郑凯文 / 495

论缅甸宫廷式出家文化的流变	释祖道 / 515
云南剑川白族地区阿吒力教“奠土”仪式	段 鹏 / 530

第四编 禅宗与禅学

禅道合一：王维的禅意画研究	王忠林 凌继尧 / 551
中国古典园林的禅学意境研究	田 雨 / 558
南北朝时期小乘禅法大乘化与大乘禅法中国化	白 冰 / 571
曹洞宗的思想和禅风	伍先林 刘 渊 / 589
明代无生老母概念发生的禅宗因素	朱 钧 / 601
西田几多郎的禅哲学与民族主义问题初探	李宜静 / 616
禅诗里的情与爱	
——以画僧传荣的“题图诗”为例	林孟蓉 / 630
《文殊般若经》与禅宗	
——以印顺的观点为中心	邱敏捷 / 649
大慧宗杲对主战派与主和派的弘法策略研究	陈 进 / 665
禅宗中的佛与具象化的佛信仰：从“即心即佛”谈开	董 洎 / 686
从《大智度论》探讨桑耶寺僧诤摩诃衍之观点	余淑芳 / 696
禅宗无相戒究竟义	韩 翠 韩凤鸣 / 718

第一编

文献与文化

西夏文《药师琉璃光七佛本愿功德经》 及相关问题考略^{*}

崔红芬^{**}

摘要：《药师琉璃光七佛本愿功德经》（简称《药师经》）是药师信仰的主要经典，在中国译经史上药师经典先后五次被翻译成汉语，除刘宋本以外，其他四个译本在《大正藏》中都有保存。义净本《药师琉璃光七佛本愿功德经》也传入西夏，西夏僧人根据义净汉译本翻译成西夏文，在黑水城、敦煌出土的西夏文文献中有一定保存。本文分为三部分，第一部分对遗存西夏文《药师琉璃光七佛本愿功德经》及其仪轨进行梳理，尤其通过对英藏黑水城文献的译释，确定其数量及刊布者定名的错误；第二部分主要考证《药师琉璃光七佛本愿功德经》被翻译成西夏文的年代，并考证德慧主要事迹及其集撰《药师琉璃光七佛烧施（护摩）法事》的年代；第三部分探讨了《药师琉璃光七佛本愿功德经》在西夏流传的诸多因素等。

关键词：西夏文 《药师琉璃光七佛本愿功德经》 黑水城 义净译本

《药师琉璃光七佛本愿功德经》，也称《药师经》《药师本愿功德经》《药师琉璃光经》等，是药师信仰的主要经典之一，也是宣传大乘净土思想的经典。药师经典在中国佛教译经史上共有五译，翻译名称也有不同。其一为东晋帛尸梨蜜多罗（317～322）所译《佛说灌顶拔除过罪生死得度经》，

^{*} 本文得到2016年河北省教育厅重大攻关项目的资助，项目批准号为ZD201620。

^{**} 崔红芬，河北师范大学历史文化学院教授。

为《大灌顶神咒经》之第12卷,^①此译本也被称为《药师琉璃光经》或俗称《灌顶经》(见《大正藏》第21册,第1331号)。其二为刘宋孝武帝大明元年(457)求那跋陀罗为慧简于秣陵鹿野寺译《药师琉璃光经》(已佚)。其三为隋大业十二年(616)时,于东都洛水南上林园达摩笈多重译《佛说药师如来本愿经》(见《大正藏》第14册,第449号)。其四为唐永徽元年(650)玄奘在长安大慈恩寺译《药师琉璃光如来本愿功德经》(见《大正藏》第14册,第450号)。其五为唐中宗神龙三年(707)义净在佛光内寺所译《药师琉璃光七佛本愿功德经》(见《大正藏》第14册,第451号)。

《药师经》翻译始于东晋,随着佛教继续传播,在帝王、僧人和信众的共同推动下,药师信仰也随之流传开来,加之南北朝时期社会动荡不安、战乱长年不断,《药师经》所宣扬的消灾祈福、应死更生和除九横死之妙术等独特功效深受百姓喜爱和认可,抄写手绘《药师经》盛行,《出三藏记集》卷12记载了从《灌顶经》中衍生出来的《七层灯五色幡放生记第十四》,^②其中关于药师的念诵和行事仪式得以在信众中逐渐流行。陈文帝亲自撰写《药师斋忏文》,^③设规模宏大的“药师斋会”等,宣扬药

① (梁)僧祐《出三藏记集》(苏晋仁点校本,中华书局,2003,第225页)认为此经是中国僧人慧简依经抄撰,卷5载:“《灌顶经》一卷,一名《药师琉璃光经》,或名《灌顶拔除过罪生死得度经》。右一部,宋孝武帝大明元年,秣陵鹿野寺比丘慧简依经抄撰。此经后有续命法,所以遍行于世。”隋费长房认为此经为真经,《历代三宝记》(《大正藏》第10册,第93页中栏)载:“《药师琉璃光经》一卷,大明元年出,一名《拔除过罪生死得度经》,一名《灌顶经》,出《大灌顶经》,祐录注为‘疑’。房勘婆罗门本,今有梵本,神言小异耳。”唐智昇也视其为真经,并将其收录在《开元释教录》中,卷17(《大正藏》第55册,第2154号,第662页中栏)有“《药师琉璃光经》一卷,亦名《灌顶拔除过罪生死得度经》。右一经,是《大灌顶经》第十二卷,或有经本在第十一。长房等录皆云:宋代鹿野寺沙门慧简译者,谬也”。《开元释教录》对后世产生很大影响。学界对《药师经》真伪问题存在很大分歧,方广錡的《国图敦煌遗书〈药师琉璃光如来本愿功德经〉叙录》(《敦煌研究》2012年第3期)、伍小劫的《灌顶拔除过罪生死得度经》(《南亚研究》2010年第2期)及其博士学位论文《大灌顶经研究——以〈灌顶拔除过罪生死得度经〉为中心》(上海师范大学,2010)等认为,《灌顶拔除过罪生死得度经》是部伪经,它是药师信仰的源头,也是现存《药师经》最早的形态。隋唐时期,《药师经》又先后三译,说明此经在中国诞生后曾传入印度,经印度文化的改造,再传回中国,属于佛法发展中的文化汇流现象。杨维中在《〈药师经〉翻译新考》(《西南民族大学学报》2014年第6期)一文中对方广锡、伍小劫的观点提出质疑和反驳。因为本文不涉及《灌顶拔除过罪生死得度经》的真伪问题,故此只将他人观点列出,不做评说。

② (梁)释僧祐撰《出三藏记集》,《大正藏》第55册,第2145号,第90页中栏。

③ (唐)道宣撰《广弘明集启福篇序》卷28,《大正藏》第52册,第2103号,第334页中栏。

师佛致富消灾等诸多现实功德，推动了《药师经》的广泛传播。不同版本的《药师经》先后流传到河西地区，不仅在敦煌藏经洞中有保存，而且在洞窟中也保存了依据不同版本《药师经》绘制的经变。敦煌文献中以玄奘本《药师琉璃光如来本愿功德经》最为流行，遗存 200 多件，义净本《药师琉璃光七佛本愿功德经》仅存 1 件，即北洁 57 一件。^① 达摩笈多、玄奘和义净译本与《灌顶经》为同本异译，只是后来译本的内容越来越丰富。

义净本《药师琉璃光七佛本愿功德经》的内容最为完整，由一佛变成七佛，内容也增加至两卷。《宋高僧传》卷 1《唐京兆大荐福寺义净传》记载：“（神龙）三年，诏入内与同翻经沙门九旬坐夏。帝以昔居房部，幽厄无归，祈念药师，遂蒙降祉，荷兹往泽，重阐鸿猷。因命法徒更重传译于大佛光殿，二卷成文，曰《药师琉璃光佛本愿功德经》，帝御法筵，手自笔受。”^② 义净本因中宗皇帝曾亲自笔受，影响很大，也促进了义净汉译本的流行。《药师琉璃光七佛本愿功德经》既宣扬七佛微妙大愿功德和大乘净土思想，又提倡圆融世出世间和圆通显密之法经典，是娑婆世界众生之无上法宝。

有唐一朝，不仅玄奘和义净先后两次翻译药师经典，而且有关药师信仰的仪轨也被翻译完成，其中有大唐天竺三藏阿地瞿多译《佛说陀罗尼集经》卷 2 之《药师琉璃光佛印咒第二十五》^③、《药师琉璃光如来消灾除难念诵仪轨》^④ 和唐金刚智译《药师如来观行仪轨法》一卷^⑤等。这些念诵仪轨的翻译完成既促进了《药师经》的传播，也反映了药师信仰在唐朝十分兴盛，法事活动频繁。前朝药师信仰的传统对西夏产生很大影响，西夏时期药师经典的翻译一直在延续，不仅《药师琉璃光七佛本愿功德经》被翻译成西夏文，而且西夏僧人还根据药师经典辑录了法事仪轨等，并出现诸多绘画，用于法事活动和信众的供养，这也充分体现了西夏药师信仰的兴盛。

一 黑水城等地出土《药师经》及其仪轨

黑水城西夏文佛经残卷中不仅保存有义净译《药师琉璃光七佛本愿功

① 季羡林主编《敦煌学大辞典》，上海辞书出版社，1998，第 665 页。

② （宋）赞宁撰《宋高僧传》卷 1，范祥雍点校，中华书局，1997，第 2 页。

③ （唐）阿地瞿多译《佛说陀罗尼集经》卷 2，《大正藏》第 18 册，第 901 号，第 799 页上栏。

④ 《药师琉璃光如来消灾除难念诵仪轨》（《大正藏》第 19 册，第 922 号，第 22 页下栏）载：“《药师琉璃光如来消灾除难念诵仪轨》一部，一行阿闍梨撰。”

⑤ （唐）金刚智译《药师如来观行仪轨法》，《大正藏》第 19 册，第 923 号。

德经》，还保存有西夏僧人德慧集《药师琉璃光佛烧施法事》等。下面对各地藏品进行简要梳理。

(一) 英藏西夏文药师经典与仪轨

1. 英藏西夏文《药师琉璃光七佛本愿功德经》

(1) Or. 12380 - 3085 (K. K. II. 0250. d) 残经存 1 折 6 行, 每行 17 字, 有经题和翻译者的名称。刊布者定为《药师琉璃光七佛本愿功德经》, 下面将西夏文录文并翻译如下:

熿𪛗𪛘𪛙𪛚𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤𪛥𪛦𪛧𪛨𪛩
 𪛪𪛫𪛬𪛭𪛮𪛯𪛰𪛱𪛲𪛳𪛴𪛵𪛶𪛷𪛸𪛹𪛺𪛻𪛼𪛽𪛾𪛿
 𪜀𪜁𪜂𪜃𪜄𪜅𪜆𪜇𪜈𪜉𪜊𪜋𪜌𪜍𪜎𪜏𪜐𪜑𪜒𪜓𪜔𪜕𪜖𪜗𪜘𪜙𪜚𪜛𪜜𪜝𪜞𪜟𪜠𪜡𪜢𪜣𪜤𪜥𪜦𪜧𪜨𪜩𪜪𪜫𪜬𪜭𪜮𪜯𪜰𪜱𪜲𪜳𪜴𪜵𪜶𪜷𪜸𪜹𪜺𪜻𪜼𪜽𪜾𪜿
 𪝀𪝁𪝂𪝃𪝄𪝅𪝆𪝇𪝈𪝉𪝊𪝋𪝌𪝍𪝎𪝏𪝐𪝑𪝒𪝓𪝔𪝕𪝖𪝗𪝘𪝙𪝚𪝛𪝜𪝝𪝞𪝟𪝠𪝡𪝢𪝣𪝤𪝥𪝦𪝧𪝨𪝩𪝪𪝫𪝬𪝭𪝮𪝯𪝰𪝱𪝲𪝳𪝴𪝵𪝶𪝷𪝸𪝹𪝺𪝻𪝼𪝽𪝾𪝿
 𪞀𪞁𪞂𪞃𪞄𪞅𪞆𪞇𪞈𪞉𪞊𪞋𪞌𪞍𪞎𪞏𪞐𪞑𪞒𪞓𪞔𪞕𪞖𪞗𪞘𪞙𪞚𪞛𪞜𪞝𪞞𪞟𪞠𪞡𪞢𪞣𪞤𪞥𪞦𪞧𪞨𪞩𪞪𪞫𪞬𪞭𪞮𪞯𪞰𪞱𪞲𪞳𪞴𪞵𪞶𪞷𪞸𪞹𪞺𪞻𪞼𪞽𪞾𪞿
 𪟀𪟁𪟂𪟃𪟄𪟅𪟆𪟇𪟈𪟉𪟊𪟋𪟌𪟍𪟎𪟏𪟐𪟑𪟒𪟓𪟔𪟕𪟖𪟗𪟘𪟙𪟚𪟛𪟜𪟝𪟞𪟟𪟠𪟡𪟢𪟣𪟤𪟥𪟦𪟧𪟨𪟩𪟪𪟫𪟬𪟭𪟮𪟯𪟰𪟱𪟲𪟳𪟴𪟵𪟶𪟷𪟸𪟹𪟺𪟻𪟼𪟽𪟾𪟿
 𪠀𪠁𪠂𪠃𪠄𪠅𪠆𪠇𪠈𪠉𪠊𪠋𪠌𪠍𪠎𪠏𪠐𪠑𪠒𪠓𪠔𪠕𪠖𪠗𪠘𪠙𪠚𪠛𪠜𪠝𪠞𪠟𪠠𪠡𪠢𪠣𪠤𪠥𪠦𪠧𪠨𪠩𪠪𪠫𪠬𪠭𪠮𪠯𪠰𪠱𪠲𪠳𪠴𪠵𪠶𪠷𪠸𪠹𪠺𪠻𪠼𪠽𪠾𪠿
 𪡀𪡁𪡂𪡃𪡄𪡅𪡆𪡇𪡈𪡉𪡊𪡋𪡌𪡍𪡎𪡏𪡐𪡑𪡒𪡓𪡔𪡕𪡖𪡗𪡘𪡙𪡚𪡛𪡜𪡝𪡞𪡟𪡠𪡡𪡢𪡣𪡤𪡥𪡦𪡧𪡨𪡩𪡪𪡫𪡬𪡭𪡮𪡯𪡰𪡱𪡲𪡳𪡴𪡵𪡶𪡷𪡸𪡹𪡺𪡻𪡼𪡽𪡾𪡿
 𪢀𪢁𪢂𪢃𪢄𪢅𪢆𪢇𪢈𪢉𪢊𪢋𪢌𪢍𪢎𪢏𪢐𪢑𪢒𪢓𪢔𪢕𪢖𪢗𪢘𪢙𪢚𪢛𪢜𪢝𪢞𪢟𪢠𪢡𪢢𪢣𪢤𪢥𪢦𪢧𪢨𪢩𪢪𪢫𪢬𪢭𪢮𪢯𪢰𪢱𪢲𪢳𪢴𪢵𪢶𪢷𪢸𪢹𪢺𪢻𪢼𪢽𪢾𪢿
 𪣀𪣁𪣂𪣃𪣄𪣅𪣆𪣇𪣈𪣉𪣊𪣋𪣌𪣍𪣎𪣏𪣐𪣑𪣒𪣓𪣔𪣕𪣖𪣗𪣘𪣙𪣚𪣛𪣜𪣝𪣞𪣟𪣠𪣡𪣢𪣣𪣤𪣥𪣦𪣧𪣨𪣩𪣪𪣫𪣬𪣭𪣮𪣯𪣰𪣱𪣲𪣳𪣴𪣵𪣶𪣷𪣸𪣹𪣺𪣻𪣼𪣽𪣾𪣿
 𪤀𪤁𪤂𪤃𪤄𪤅𪤆𪤇𪤈𪤉𪤊𪤋𪤌𪤍𪤎𪤏𪤐𪤑𪤒𪤓𪤔𪤕𪤖𪤗𪤘𪤙𪤚𪤛𪤜𪤝𪤞𪤟𪤠𪤡𪤢𪤣𪤤𪤥𪤦𪤧𪤨𪤩𪤪𪤫𪤬𪤭𪤮𪤯𪤰𪤱𪤲𪤳𪤴𪤵𪤶𪤷𪤸𪤹𪤺𪤻𪤼𪤽𪤾𪤿
 𪥀𪥁𪥂𪥃𪥄𪥅𪥆𪥇𪥈𪥉𪥊𪥋𪥌𪥍𪥎𪥏𪥐𪥑𪥒𪥓𪥔𪥕𪥖𪥗𪥘𪥙𪥚𪥛𪥜𪥝𪥞𪥟𪥠𪥡𪥢𪥣𪥤𪥥𪥦𪥧𪥨𪥩𪥪𪥫𪥬𪥭𪥮𪥯𪥰𪥱𪥲𪥳𪥴𪥵𪥶𪥷𪥸𪥹𪥺𪥻𪥼𪥽𪥾𪥿
 𪦀𪦁𪦂𪦃𪦄𪦅𪦆𪦇𪦈𪦉𪦊𪦋𪦌𪦍𪦎𪦏𪦐𪦑𪦒𪦓𪦔𪦕𪦖𪦗𪦘𪦙𪦚𪦛𪦜𪦝𪦞𪦟𪦠𪦡𪦢𪦣𪦤𪦥𪦦𪦧𪦨𪦩𪦪𪦫𪦬𪦭𪦮𪦯𪦰𪦱𪦲𪦳𪦴𪦵𪦶𪦷𪦸𪦹𪦺𪦻𪦼𪦽𪦾𪦿
 𪧀𪧁𪧂𪧃𪧄𪧅𪧆𪧇𪧈𪧉𪧊𪧋𪧌𪧍𪧎𪧏𪧐𪧑𪧒𪧓𪧔𪧕𪧖𪧗𪧘𪧙𪧚𪧛𪧜𪧝𪧞𪧟𪧠𪧡𪧢𪧣𪧤𪧥𪧦𪧧𪧨𪧩𪧪𪧫𪧬𪧭𪧮𪧯𪧰𪧱𪧲𪧳𪧴𪧵𪧶𪧷𪧸𪧹𪧺𪧻𪧼𪧽𪧾𪧿
 𪨀𪨁𪨂𪨃𪨄𪨅𪨆𪨇𪨈𪨉𪨊𪨋𪨌𪨍𪨎𪨏𪨐𪨑𪨒𪨓𪨔𪨕𪨖𪨗𪨘𪨙𪨚𪨛𪨜𪨝𪨞𪨟𪨠𪨡𪨢𪨣𪨤𪨥𪨦𪨧𪨨𪨩𪨪𪨫𪨬𪨭𪨮𪨯𪨰𪨱𪨲𪨳𪨴𪨵𪨶𪨷𪨸𪨹𪨺𪨻𪨼𪨽𪨾𪨿
 𪩀𪩁𪩂𪩃𪩄𪩅𪩆𪩇𪩈𪩉𪩊𪩋𪩌𪩍𪩎𪩏𪩐𪩑𪩒𪩓𪩔𪩕𪩖𪩗𪩘𪩙𪩚𪩛𪩜𪩝𪩞𪩟𪩠𪩡𪩢𪩣𪩤𪩥𪩦𪩧𪩨𪩩𪩪𪩫𪩬𪩭𪩮𪩯𪩰𪩱𪩲𪩳𪩴𪩵𪩶𪩷𪩸𪩹𪩺𪩻𪩼𪩽𪩾𪩿
 𪪀𪪁𪪂𪪃𪪄𪪅𪪆𪪇𪪈𪪉𪪊𪪋𪪌𪪍𪪎𪪏𪪐𪪑𪪒𪪓𪪔𪪕𪪖𪪗𪪘𪪙𪪚𪪛𪪜𪪝𪪞𪪟𪪠𪪡𪪢𪪣𪪤𪪥𪪦𪪧𪪨𪪩𪪪𪪫𪪬𪪭𪪮𪪯𪪰𪪱𪪲𪪳𪪴𪪵𪪶𪪷𪪸𪪹𪪺𪪻𪪼𪪽𪪾𪪿

药师琉璃光七佛之本愿德功经典

大唐三藏法师义净 佛光内寺所译

天力大治智孝广净宣德拒邪入正永平皇帝崑名贤译

如是我闻，一时薄伽梵，旨化诸国到广严城乐音树下，与大比丘众八千人聚会，又三万六千菩萨摩訶萨，名者文殊师利菩萨、观自在……

解读 Or. 12380-3085 (K. K. II. 0250. d) 残经, 因为有经题存在, 判断经名没有问题。对比《大正藏》, 可以确定其为《药师琉璃光七佛本愿功德经》(卷上) 的相应内容:

如是我闻，一时薄伽梵，游化诸国至广严城在乐音树下，与大苾刍众八千人俱，菩萨摩訶萨三万六千，其名曰曼殊室利菩萨、观自在菩萨……①

① (唐)义净译《药师琉璃光七佛本愿功德经》卷上,《大正藏》第14册,第451号,第409页上栏。

(2) Or. 12380 - 2646 (K. K. II. 080. ww) 残经存 1 页 6 行, 上下右面单栏, 满行为 17 字, 残经上有第 2646 号, 刊布者将其定名为《药师琉璃光七佛护摩法事》, 下面将西夏文录文并翻译如下:

𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	药师琉璃光……
𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	尔时佛文殊师利……
𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	菩萨深? 行时所起……
𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	□严□若所劫……
𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	能及彼佛国所然清……
𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	□趣苦恼声亦无净生起 以□成如二宫殿

解读 Or. 12380 - 2646 (K. K. II. 080. ww) 残经, 可以确定其残叶非《药师琉璃光七佛护摩法事》, 刊布者定名有误, 应为大唐三藏法师义净译《药师琉璃光七佛本愿功德经》(卷下) 的相应内容:

尔时, 佛告曼殊室利, 彼药师琉璃光如来行菩萨道时, 所发大愿及彼佛土功德庄严。我于一劫若过一劫说不能尽, 然彼佛土纯一清净, 无诸欲染亦无女人及三恶趣苦恼之声, 以净琉璃而为其地, 城阙宫殿及诸廊宇轩窗罗网皆七宝成……^①

(3) Or. 12380 - 2645 (K. K. II. 0282. h) 残经存 1 页 7 行, 没有栏线, 字数不能确定, 刊布者将其定名为“佛经”, 下面将西夏文录文并翻译如下:

𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	若金刚持菩萨及诸释梵四天王
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	若来彼人五无断罪及业障
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	一切□□灭病无寿长妄死及诸疾
𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿	病无□佛盗者□侵来欲争斗战 □诉

^① (唐) 义净译《药师琉璃光七佛本愿功德经》卷下, 《大正藏》第 14 册, 第 451 号, 第 413 页下栏。

第240号，而馆册号为第3085、2646号，这与俄藏黑水城克恰诺夫的统计有所不同。

第279号西夏文《药师琉璃光七佛之护摩法事》^①，即是由西夏僧人德慧集撰的。

（三）法藏敦煌西夏文《药师琉璃光七佛本愿功德经》

法国国家图书馆藏有伯希和从敦煌收集的西夏文藏品，这批藏品虽然非常残缺，但对了解西夏佛教发展和元代刊印西夏文佛经的情况有一定意义，且对俄藏、英藏、中国藏黑水城等地文献也是很好的补充。这批藏品中有关药师经典的残叶有：Pelliot Xixia 924（Grotte 181）010、021、030、033、038、047、058、070、114、128《药师琉璃光七佛本愿功德经》（卷上），Pelliot Xixia 924（Grotte 181）022、024、031、059、062、063、065、082、088、120、126、133《药师琉璃光七佛本愿功德经》（卷下），Pelliot Xixia 924（Grotte 181）054、067《药师琉璃光七佛本愿功德经》（没有标注卷数），Pelliot Xixia 924（Grotte 181）091、106、125《药师琉璃光七佛本愿功德经》（版画），Pelliot Xixia 925（Grotte 181）C《药师琉璃光七佛本愿功德经》（版画），Pelliot Xixia 925（Grotte 181）006、022、023《药师琉璃光七佛本愿功德经》（卷下）等。^②

此外，武威西郊林场西夏墓室出土的蓝色木缘塔上书写有黄色梵文咒文，即《一切如来咒》《一切如来百子咒》《药师琉璃光王佛咒》《圣□光天母心咒》《皈依三宝咒》，时间是天庆七年岁（1200）庚辰（申）□夏十五日兴工建缘塔。其中《药师琉璃光王佛咒》出自义净汉译本，说明西夏时期此咒已经单独流行，也体现了《药师经》逐渐密教化的特色。

纵观上述所列药师经典，西夏文本基本上是义净译《药师琉璃光七佛本愿功德经》，与敦煌藏经洞文献以玄奘译本《药师琉璃光如来本愿功德经》为主不同，这些变化正反映了西夏佛教受到密教发展的影响。^③

① [日] 西田龙雄：《西夏文华严经》第3册，第54页。

② 参见《法国国家图书馆藏敦煌西夏文文献》，上海古籍出版社，2007。

③ 敦煌本和黑水城本之间存在译本差异，详见拙文《夏汉本〈药师本愿功德经〉考略——以敦煌、黑水城本为主》，此文提交给2015年11月湖北东方山药师信仰国际论坛。